



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0505

Martedì 14.10.2003

**MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO AGLI HINDU
IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DIWALI 2003**

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTER-RELIGIOSO AGLI HINDU IN
OCCASIONE DELLA FESTA DI *DIWALI* 2003

- MESSAGGIO IN LINGUA ORIGINALE
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

La festa di *Diwali* è celebrata da tutti gli hindi ed è conosciuta anche come Deepavali ossia "fila di lampade ad olio". Simbolicamente fondata su un'antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male. La celebrazione vera e propria dura tre giorni, segnando l'inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l'adorazione di Dio.

Quest'anno la festa sarà celebrata da molti hindi il 25 ottobre. Per l'occasione, il Pontificio Consiglio per il Dialogo Inter-Religioso ha inviato agli hindi il messaggio che riportiamo di seguito nella versione originale inglese e nelle traduzioni francese e italiana:

• MESSAGGIO IN LINGUA ORIGINALE

Dear Hindu Friends,

1. This year again, I am pleased to greet you and share with you a short message on the occasion of *Diwali*, the feast which you celebrate according to your venerable religious tradition. I know that among many Hindu festivals which are celebrated by you throughout the year this one, in particular, has a special place and deep relevance for you and your families. *Diwali* is a time for families to get together, and celebrate in a meaningful way the rites prescribed by the ancient *dharma*. To all these families and to every one of you I offer my very best wishes.

2. Religious feasts invite us not only to renew and strengthen our belief in God, the Supreme Good of every human being, and to revitalize our relationships with one another, but they also invite us to rediscover, respectfully reaffirm and bravely defend our own dignity and that of every person as human beings created by God. I have always been impressed by the fact that on the occasion of *Diwali* there are some Hindus who make every effort to bring about reconciliation within families and between neighbours, friends and acquaintances. Could not Catholics and Hindus extend these efforts to bring about wider reconciliation and a more lasting peace in our towns and villages and indeed throughout our countries and the world at large?

3. 'Love for God and love for neighbour' lies at the heart of the Christian faith. As a religious leader I would lose credibility were I to allow this fundamental truth to be obscured. Do not your various Hindu traditions (*sampradaya*) eloquently speak not only of God's love for us and our love for God but also of the love that human beings must have for one another? The dignity of every person derives from God, the Creator of all, and to promote, protect and defend this dignity forms an integral part of every believer's life. The occasion of the festival of *Diwali* provides us with ample food for thought when the Hindu tradition informs us of how light overcomes darkness, how the victory of good is achieved over evil and how hatred gives way to love through forgiveness.

4. What can we, Christians and Hindus, do together to promote and protect the dignity of every human person? Does not an offense against even one person, when done in the name of religion, mean that an entire religious tradition is abused? Neither the Hindu *dharma* nor the Christian faith teaches hate, contempt or disrespect for others. Hatred or disrespect on the part of religious believers only brings discredit on religion and its role in society. But the more we commit ourselves to promote the dignity of every human person the more our religious traditions will become credible in the eyes of others.

5. Your suggestions on how to accomplish this would be most welcome. They could be given directly to this Pontifical Council for Interreligious Dialogue, the office of His Holiness the Pope for relations with people of different religious traditions, or to the leaders and members of the Catholic Church in your area. Let us come together and share our common concerns, making an effort to listen to one another attentively. Let us speak honestly, aware of our own responsibility with regard to the choices that have to be made to resolve current problems in the world today.

6. Dear Hindu friends, may you, your families, friends and even the strangers in your midst experience joy, peace, serenity, and light on the feast of *Diwali*, as symbolised by the innumerable flames, the *Deepavali*.

Archbishop Michael L. Fitzgerald

President

[01583-02.02] [Original text: English]

• **TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE**

Chers amis hindous,

1. Cette année encore, je suis heureux de vous saluer et de partager avec vous un court message à l'occasion de *Diwali*, la fête que vous célébrez selon votre vénérable tradition religieuse. Je sais que, parmi beaucoup de fêtes hindoues que vous célébrez au cours de l'année, celle-ci, en particulier, a une place spéciale et une grande importance pour vous et vos familles. *Diwali* est un temps où les familles se réunissent et célèbrent, de manière significative, les rites prescrits par l'ancien *dharma*. A toutes ces familles et à chacun et chacune de vous, j'offre mes souhaits les meilleurs.

2. Les fêtes religieuses nous invitent, non seulement à renouveler, à renforcer notre croyance en Dieu, le Bien Suprême de chaque être humain, et à raffermir nos relations les uns avec les autres, mais elles nous invitent aussi à redécouvrir, à réaffirmer respectueusement et à défendre courageusement notre propre dignité et celle

de toute personne en tant qu'êtres humains créés par Dieu. J'ai toujours été impressionné par le fait qu'à l'occasion de *Diwali*, des hindous s'efforcent, par tous les moyens, de promouvoir la réconciliation à l'intérieur des familles et entre voisins, amis et connaissances. Catholiques et hindous ne pourraient-ils pas étendre ces efforts pour accomplir une plus large réconciliation, une paix plus durable dans nos villes et villages, et même d'un bout à l'autre de nos pays et dans le monde entier ?

3. « L'amour pour Dieu et l'amour pour le prochain » se trouvent au cœur de la foi chrétienne. Comme responsable religieux, je perdrais la crédibilité si je permettais à cette vérité fondamentale d'être obscurcie. Vos différentes traditions hindoues (*sampradaya*) ne parlent-elles pas, d'une manière éloquente, non seulement de l'amour de Dieu pour nous et de notre amour pour Dieu, mais aussi de l'amour que les êtres humains doivent avoir les uns pour les autres ? La dignité de chaque personne a son origine en Dieu, le Créateur de tous, et la promotion, la protection et la défense de cette dignité forment une partie essentielle de la vie de chaque croyant. L'occasion de la fête de *Diwali* nous fournit une abondante matière à réflexion quand la tradition hindoue nous informe comment la lumière l'emporte sur les ténèbres, comment la victoire du bien s'accomplit sur le mal et comment la haine cède la place à l'amour, à travers le pardon.

4. Que pouvons-nous, chrétiens et hindous, faire ensemble pour promouvoir et protéger la dignité de chaque personne humaine ? Une offense à une seule personne, commise au nom de la religion, n'est-elle pas une offense contre toute une tradition religieuse ? Rien dans le *dharma* hindou, ni dans la foi chrétienne n'enseigne la haine, le mépris ou le manque de respect pour les autres. La haine et le manque de respect d'une partie des croyants entraînent seulement un discrédit de la religion et de son rôle dans la société. Mais plus nous nous engageons à promouvoir la dignité de chaque personne humaine, plus nos traditions religieuses deviendront crédibles aux yeux des autres.

5. Vos suggestions sur la manière de réaliser cela seront très bien accueillies. Elles peuvent être remises directement à ce Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux, le dicastère de Sa Sainteté le Pape pour les relations avec les peuples de traditions religieuses différentes ou aux responsables et membres de l'Eglise catholique de votre région. Rassemblons-nous et partageons nos préoccupations communes, faisant un effort pour nous écouter attentivement les uns les autres. Parlons-nous honnêtement, conscients de notre propre responsabilité, sur les choix à faire pour résoudre les problèmes actuels dans notre monde d'aujourd'hui.

6. Chers amis hindous, puissiez-vous ainsi que vos familles, vos amis et même les étrangers au milieu de vous, expérimenter en cette fête de *Diwali*, la joie, la paix, la sérénité et la lumière, symbolisées par les innombrables flammes, les *Deepavali*.

Mgr Michael Fitzgerald

Président

[01583-03.01] [Texte original: Anglais]

● **TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA**

1. Anche quest'anno sono lieto di porgervi i miei auguri e di condividere con voi un breve messaggio in occasione del *Diwali*, la festa che voi celebrate secondo la vostra venerabile tradizione religiosa. So che fra le tante feste indù che celebrate durante l'anno questa, in particolare, ha un posto speciale ed un profondo rilievo per voi e per le vostre famiglie. Il *Diwali* è un tempo in cui le famiglie si riuniscono e celebrano in maniera significativa i riti prescritti dall'antico *dharma*. A tutte queste famiglie e a ciascuno di voi faccio i miei migliori auguri.

2. Le feste religiose ci invitano non solo a rinnovare e a rafforzare la nostra fede in Dio, il Bene Supremo di ogni essere vivente, e a rivitalizzare le nostre reciproche relazioni, ma ci invitano anche a riscoprire, a riaffermare con rispetto e a difendere con coraggio la nostra stessa dignità e quella di ogni persona in quanto essere umano creato da Dio. Mi ha sempre impressionato il fatto che in occasione del *Diwali* vi sono alcuni indù che compiono

ogni sforzo per portare la riconciliazione nelle loro famiglie e fra vicini, amici e conoscenti. Non potrebbero i cattolici e gli indù allargare questi sforzi per portare una più vasta riconciliazione ed una pace più duratura nelle loro città e paesi e davvero in tutte le nostre nazioni e in tutto il mondo?

3. 'L'amore per Dio e per il prossimo' è nel cuore della fede cristiana. Come *leader* religioso, perderei credibilità se permettessi che questa verità fondamentale fosse offuscata. Le vostre varie tradizioni indù (*sampradaya*) non parlano forse in maniera eloquente non solo dell'amore di Dio per noi e del nostro amore per Dio ma anche dell'amore che gli esseri umani devono avere gli uni per gli altri? La dignità di ogni persona proviene da Dio, Creatore di tutti, e promuovere, proteggere e difendere questa dignità è parte integrante della vita di ogni credente. L'occasione della festa di *Diwali* ci fornisce cibo in abbondanza per riflettere sulla tradizione indù quando ci insegna come la luce vinca le tenebre, come si ottenga la vittoria del bene sul male e come l'odio, attraverso il perdono, lasci il posto all'amore.

4. Che cosa possiamo fare insieme, noi cristiani e indù, per promuovere e proteggere la dignità di ogni essere umano? Fare un'offesa, fosse anche ad un'unica persona, in nome della religione, non significa offendere un'intera tradizione religiosa? Né il *dharmā* indù né la fede cristiana insegnano l'odio, il disprezzo o la mancanza di rispetto verso gli altri. L'odio o il disprezzo da parte dei credenti reca soltanto discredito alla religione e al suo ruolo nella società. Più ci impegniamo a promuovere la dignità di ogni persona più le nostre tradizioni religiose diverranno credibili agli occhi degli altri.

5. I vostri suggerimenti su come compiere questo saranno benvenuti. Potranno essere dati direttamente al Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso, il Dicastero di Sua Santità il Papa per le relazioni con le diverse tradizioni religiose, oppure ai capi e ai membri della Chiesa cattolica nella vostra area. Camminiamo insieme e condividiamo le nostre comuni preoccupazioni, facendo lo sforzo di ascoltarci attentamente gli uni gli altri. Parliamo con onestà, consapevoli delle nostre responsabilità riguardo alle scelte che dobbiamo fare per risolvere i problemi del mondo d'oggi.

6. Cari amici indù, possiate voi, le vostre famiglie, come pure o forestieri che sono fra voi, sperimentare gioia, pace, serenità, e la luce della festa di *Diwali*, simboleggiata dalle innumerevoli fiammelle, il *Deepavali*.

Arcivescovo Michael L. Fitzgerald

Presidente

[01583-01.01] [Testo originale: Inglese]
